

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jan Dvořák

Název práce: Komentovaný překlad: *předmluva k Sartre, J.-P.: Esquisse d'une théorie des émotions*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
<p>Terminologicky i stylizačně náročný odborný text z oblasti filozofie, jehož výběr k bakalářskému překladu byl poměrně ambiciózní. I přes řadu oprav či návrhů alternativních řešení – jejichž četnost je vysvětlitelná složitostí zdrojového textu – je překlad dobře redigovatelný. Z laického hlediska lze říci, že také terminologii byla věnována dostatečná péče (konečné slovo by měl ovšem mít odborník na filozofii). Překladatel jasně prokázal schopnost porozumět textu a převést jej v podobě, která je významově věrná a – s výhradou některých míst – stylisticky vyspělá a žánrově autentická.</p> <p>Většina revizních zásahů je stylistické povahy; ojediněle lze zaznamenat interferenci francouzštiny (str. 9: <i>tendance</i>; str. 10: <i>vysokoškolská teze, dávat do závorek</i>; str. 13: <i>gesto</i>) či přemíru stylové osobitosti (např. šest výskytů formulace <i>v posledku zmíněný</i>).</p> <p>Technická stránka je bezproblémová, s ojedinělými překlady (např. na str. 45 či 61).</p> <p>Komentář je promyšlený a dobře strukturovaný, s mnoha netriviálními postřehy.</p>	

Další poznámky k textu:

- Titulní strana: Člen určitý není součástí titulu Sartrova díla.
- Str. 4: Jméno *Dagmar Knittlová* není vhodné v angličtině přechylovat.
- Str. 5: Formát obsahu je neobvyklý: chybí číslování, místo čísel stran jsou stránkové rozsahy.
- Str. 17: Slovo *utříbenost* podle mého názoru neexistuje, asi jde o kříženinu *vytříbenosti* a *utříděnosti*.
- Str. 22: *Prolegomena* se skloňuje jako *města*, nikoli *žena*.
- Str. 31: Proč má vyprávěcí postup implikovat kontaktovou funkci?
- Str. 31: Apelativní funkce je částečně směřována s funkcí fatickou. Je přítomna také funkce expresivní a poetická?
- Str. 32: Přidávat motto k jednotlivému oddílu komentáře není vhodné.
- Str. 37: Pasáž o slovesných časech je nejasná: příklad *Certes, Sarte reconnaît...* není součástí narativní pasáže. V jakém smyslu je použit termín *temps d'énonciation*?
- Str. 40: Překlad pojmů, které jsou vázány na zdrojovou kulturu/tradici, není primárně problémem metatextovým, ale terminologickým.
- Str. 41: Název nakladatelství *OIKOYMENH* by se měl psát verzálkami.
- Str. 45: Skutečně se výraz *dát do závorek* vyskytuje v českých překladech Husserlových/Heideggerových děl?
- Str. 47: Citace z internetového slovníku cizích slov nejsou vhodné.
- Str. 50: Příklad *Dans la perspective...* neodpovídá předsazení podmětu.
- Str. 52: U provedených modulací by bylo možné uvést odůvodnění.
- Str. 52: V pasáži o dvojtečce zaniká fakt, že v přeloženém textu je velké množství dvojteček zachováno (podle mého názoru ovšem v plné shodě s povahou textu).
- Str. 57: Explicitace přidáním vysvětlivky *habilitační práce* není odůvodněna.
- Str. 57: Funkcí zájmena *ten* (*tato psychologie; za to, že*) zde není explicitace.

Navrhuji bez výhrad hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 2. 9. 2014

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě